

约伯记第二章译文对照

【伯二 1】

〔和合本〕「又有一天， 神的众子来侍立在耶和华面前，撒但也来在其中。」

〔吕振中译〕「又有一天，神的众子来侍立在永恒主面前，撒但也来在其中。」

〔新译本〕「又有一天， 神的众子都来侍立在耶和华面前，撒但也来到他们中间，侍立在耶和华面前。」

〔现代译本〕「又有一天，天上的神子们再侍立在上主面前，撒但也在他们当中。」

〔当代译本〕「后来，天使再来朝见主，撒但也在他们当中。」

〔文理本〕「又一日、神众子诣耶和华前、撒但亦与焉、」

〔思高译本〕「又有一天，天主的众子都前来侍立在上主面前，撒殛也夹在他们当中，侍立在上主面前。」

〔牧灵译本〕「又有一天，天主的众子都聚在雅威面前，撒殛也在其中。」

【伯二 2】

〔和合本〕「耶和华问撒但说：“你从哪里来？”撒但回答说：“我从地上走来走去，往返而来。”」

〔吕振中译〕「永恒主问撒但说：『你从哪里来？』撒但回答说：『我从地上走来走去，往返而来。』」

〔新译本〕「耶和华问撒但：“你从哪里来？”撒但回答说：“我在地上徘徊，走来走去。”」

〔现代译本〕「上主问他：「你到哪里去了？」撒但回答：「我漫游地上，这里走走，那里走走。」」

〔当代译本〕「“你从哪里来？”主问撒但说。“游遍了整个大地之后才来的。”撒但回答说。」

〔文理本〕「耶和华谓撒但曰、尔奚自、对曰、遍历尘寰、往来其间而返、」

〔思高译本〕「上主向撒殛说：「你从那里来？」撒殛回答上主说：「我走遍了世界，周游了各地回来。」」

〔牧灵译本〕「雅威就问撒殛说：“你去了哪里？”撒殛回答道：“我在尘世漫游，这里走走，那里看看。”」

【伯二 3】

〔和合本〕「耶和华问撒但说：“你曾用心察看我的仆人约伯没有？地上再没有人像他完全正直，敬畏神，远离恶事。你虽激动我攻击他，无故地毁灭他；他仍然持守他的纯正。”」

〔吕振中译〕「永恒主问撒但说：『你曾用心察看我的僮仆约伯没有？地上再没有人像他完全正直，敬畏神，远离坏事。你虽激动我攻击他，无故地毁灭他，他仍然持守他的纯正。』」

〔新译本〕「耶和华问撒但：“你有没有注意到我的仆人约伯？世上再也没有一个人像他那样完全、

正直，敬畏 神，远离罪恶。虽然你挑拨我与他作对，无缘无故使他倾家荡产，他还是坚守自己的纯全。”」

〔**现代译本**〕「上主问：「你注意到我的仆人约伯没有？世上再也没有像他那样的人。他是一个好人，行为严谨，敬畏我，不做任何坏事。你虽然向我游说，要我准许你无缘无故地打击他，可是他仍然像以往一样对我忠诚。」」

〔**当代译本**〕「“那么，你有察看我的忠心仆人约伯没有？”主问道：“他是世上最好的人，既敬畏我又远离所有邪恶。虽然你用激将法，让我容许你无缘无故地加害于他，但他对我的信心仍然没有动摇。”」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我仆約伯、爾留意乎、彼純全端正、寅畏神、離棄諸惡、世無其匹、爾雖激我、無故滅之、彼仍守厥正、」

〔**思高译本**〕「上主对撒殚说：「你曾留心注意到我的仆人约伯吗？世上没有一个像他那样十全十美，生性正直，敬畏天主，远避邪恶的人。你虽然激动我加害他，无端叫他倾家荡产，但他依然保持自己的完善。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威又问道：“你有没有注意到我的仆人约伯？世上没有第二个人能像他那样仁义正直、无可指责，他敬畏天主，远离恶事。你刺激我去加害他，使他无端遭受倾家荡产的痛苦，但他依然保持了完美的忠诚。”」

【伯二 4】

〔**和合本**〕「撒但回答耶和华说：“人以皮代皮，情愿舍去一切所有的保全性命。”」

〔**吕振中译**〕「撒但回答永恒主说：『人以皮代皮，情愿舍去一切所有的，保全性命。』」

〔**新译本**〕「撒但回答耶和华说：“人以皮换皮，宁可付出他所有的一切去保命。”」

〔**现代译本**〕「撒但回答：「『以皮换皮不吃亏』，人为了保全自己的生命，愿意舍弃其他的一切。」

〔**当代译本**〕「(4~5 节) “那么，你有察看我的忠心仆人约伯没有？”主问道：“他是世上最好的人，既敬畏我又远离所有邪恶。虽然你用激将法，让我容许你无缘无故地加害于他，但他对我的信心仍然没有动摇。”」

〔**文理本**〕「撒但对曰、以皮代皮、人愿捐其所有、以保生命、」

〔**思高译本**〕「撒殚回答上主说：「那只不过是以皮换皮罢了！人都肯舍弃所有，去保全自己的性命。」

〔**牧灵译本**〕「撒殚回答说：“那只不过是以皮换皮罢了，世人为了自己的性命，可以舍弃一切身外之物。」

【伯二 5】

〔**和合本**〕「你且伸手伤他的骨头和他的肉，他必当面弃掉你。」」

〔**吕振中译**〕「你且伸手伤他的骨头和他的肉，他必当面谤讟你。』」

〔**新译本**〕「只要你伸手伤害他的骨和肉，他一定当面亵渎你。」」

〔**现代译本**〕「现在你若伤害他的身体，看他还不当面咒骂你！」」

〔当代译本〕「(4~5 节) “那么，你有察看我的忠心仆人约伯没有？”主问道：“他是世上最好的人，既敬畏我又远离所有邪恶。虽然你用激将法，让我容许你无缘无故地加害于他，但他对我的信心仍然没有动摇。”」

〔文理本〕「今且伸手击其骨肉、必面违尔、」

〔思高译本〕「但是，你若伸手打击他的骨和肉，他必定当面诅咒你。」」

〔牧灵译本〕「假如你举手伤及他的身体，他必定会当面诅咒你。」」

【伯二 6】

〔和合本〕「耶和华对撒但说：“他在你手中，只要存留他的性命。”」

〔吕振中译〕「永恒主对撒但说：『他在你手中，只要存留他的性命。』」

〔新译本〕「耶和华对撒但说：“好吧，他在你手中，不过，要留存他的命。”」

〔现代译本〕「于是上主对撒但说：「好吧，他在你的手中，只是不许你杀他。」」

〔当代译本〕「主回答说：“你喜欢怎样对付他，就照着做吧！只是不要伤害他的性命。”」

〔文理本〕「耶和华曰、彼在尔手、惟存其生、」

〔思高译本〕「上主向撒但说：「看，任你处置他，但要保留他的性命。」」

〔牧灵译本〕「雅威就对撒但说：“好吧！就任你处置他吧，但你必须保全他的性命。”」

【伯二 7】

〔和合本〕「于是撒但从耶和华面前退去，击打约伯，使他从脚掌到头顶长毒疮。」

〔吕振中译〕「于是撒但从永恒主面前退去，击打约伯，使他从脚掌到头顶长毒疮。」

〔新译本〕「于是撒但从耶和华面前退去，击打约伯，使他从脚掌到头顶都生了毒疮。」

〔现代译本〕「撒但从上主面前退出，开始打击约伯，使他从头到脚长了毒疮。」

〔当代译本〕「于是，撒但就离去了，前往加害约伯，使他从头到脚都长满了毒疮。」

〔文理本〕「撒但退、击约伯、使之发痛、自踵至顶、」

〔思高译本〕「撒但从上主那里出来，就使约伯从足踵到头顶都长了毒疮。」

〔牧灵译本〕「于是，撒但离开了雅威，他让约伯从头到脚都长满了毒疮。」

【伯二 8】

〔和合本〕「约伯就坐在炉灰中，拿瓦片刮身体。」

〔吕振中译〕「约伯就坐在炉灰中，拿瓦片刮身体。」

〔新译本〕「约伯坐在灰烬中，拿瓦片刮自己。」

〔现代译本〕「约伯去坐在垃圾堆旁边，拿了一块瓦片刮自己身上的毒疮。」

〔当代译本〕「约伯坐在炉灰中，拿了瓦片来刮身体。」

〔文理本〕「乃坐于灰、以片瓦搔身、」

〔思高译本〕「约伯坐在灰土堆中，用瓦片刮身。」

(牧灵译本)「约伯坐在灰堆里，用瓦片刮身。」

【伯二 9】

(和合本)「他的妻子对他说：“你仍然持守你的纯正吗？你弃掉 神，死了吧！”」

(吕振中译)「他的妻子对他说：『你仍然持守你的纯正么？你谤讟神，死了吧！』」

(新译本)「他妻子对他说：“难道你还要坚守自己的纯全吗？你不如放弃 神，死掉算了。”」

(现代译本)「他的妻子对他说：「你到现在还持守你的忠诚吗？为甚么不咒骂神，然后去死？」」

(当代译本)「他的妻子对他说：“神这样对待你，你还要继续敬拜祂吗？你不如咒诅祂，然后自己死掉好了！”」

(文理本)「其妻曰、尔犹守正乎、其违神而死、」

(思高译本)「他的妻子向他说：「你还保持你的完善吗？你倒不如诅咒天主，死了算了！」」

(牧灵译本)「他的妻子对他说：“你还要保持你完美的忠诚吗？你倒不如诅咒天主，然后去死算了。”」

【伯二 10】

(和合本)「约伯却对她说：“你说话像愚顽的妇人一样。哎！难道我们从 神手里得福，不也受祸吗？”在这一切的事上，约伯并不以口犯罪。」

(吕振中译)「约伯却对她说：『你说话像愚顽的妇人一样。噯！难道我们从神手里得福，不也受祸么？』在这一切的事上约伯并跟不以口犯罪。」

(新译本)「可是约伯对她说：“你说话像个愚妄的女人。难道我们从 神得福，也不应当受祸吗？”在这一切事上，约伯并没有用口犯罪。」

(现代译本)「约伯回答：「你这个女人简直胡说！神赐福给我们的时候，我们高兴，他降祸，我们就埋怨吗？」虽然约伯遭受种种痛苦，他仍然不开口埋怨神。」

(当代译本)「但约伯回答说：“你说话真像那些愚昧无知的女人。难道我们只懂得从神手里接受好的东西，却不去接受那些不好的吗？”约伯在这些事情上始终没有说过一句埋怨的话。」

(文理本)「曰、尔出言、如愚妇也、我侪自神受福、不亦受祸乎、约伯于此诸事、未尝以口干罪、」

(思高译本)「约伯向她说：「你说话，真像一个胡涂女人！难道我们只由天主那里接受恩惠，而不接受灾祸吗？」就这一切事而论，约伯没有犯失言的过错。」

(牧灵译本)「约伯回答说：“你说话好胡涂！我们既从天主那里承受恩惠，难道我们就不能从他那里承受灾难吗？”约伯虽遭受了这些灾祸，却没有说一句错话。」

【伯二 11】

(和合本)「约伯的三个朋友，提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法，听说有这一切的灾祸临到他身上，各人就从本处约会同来，为他悲伤，安慰他。」

(吕振中译)「约伯的三个朋友提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法听说有这一切的灾祸临到

他身上，各人就从本处约会同来，为他悲伤，安慰他。」

〔**新译本**〕「约伯的三个朋友，提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法，听到这一切降在他身上的灾祸，就各从自己的地方出发，相约而来对他表同情，安慰他。」

〔**现代译本**〕「约伯的三个朋友是提幔人以利法、书亚人比勒达，和拿玛人琐法。他们听见了约伯所遭受的种种灾祸，决定一同去探望他，安慰他。」

〔**当代译本**〕「约伯的三个朋友：提幔人以利法、书亚人比勒达和拿玛人琐法，听见约伯的不幸遭遇，便相约一起从家乡动身，前来安慰他。」

〔**文理本**〕「约伯三友、提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法、闻彼遭此诸难、各自其地至、相约偕往、哀而慰之、」

〔**思高译本**〕「约伯的三位朋友，特曼人厄里法次、叔亚人彼耳达得、纳阿玛人左法尔，听说他遭遇了灾祸，就各从本地起程，来到一起，去慰问他、劝勉他，」

〔**牧灵译本**〕「约伯的三位朋友，特曼人厄里法次、叔亚人彼耳达得、纳阿玛人左法尔，听说约伯遭受了不幸，就各自从本地起程，结伴前去安慰他。」

【伯二 12】

〔**和合本**〕「他们远远地举目观看，认不出他来，就放声大哭。各人撕裂外袍，把尘土向天扬起来，落在自己的头上。」

〔**吕振中译**〕「他们远远地举目观看，认不出他来，就放声大哭。各人撕裂外袍，把尘土向天扬起来，落在自己的头上。」

〔**新译本**〕「约伯的三个朋友，提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法，听到这一切降在他身上的灾祸，就各从自己的地方出发，相约而来对他表同情，安慰他。」

〔**现代译本**〕「他们远远看见了约伯，却不认得他，等认出是他，就放声痛哭，悲伤地撕裂了自己的衣服，又向空中、向自己头上撒灰尘。」

〔**当代译本**〕「约伯的变化实在太大了，他们看见约伯，竟不能认出他来。因此，他们都禁不住放声大哭，一起撕裂了袍子，扬起尘土，让尘土落在自己的头上。」

〔**文理本**〕「举目遥望、而不之识、大声号哭、各裂其衣、向天扬尘蒙首、」

〔**思高译本**〕「他们从远处举目一望，已认不得他，就放声大哭，撕破了自己的外衣，把灰扬起，落在自己头上。」

〔**牧灵译本**〕「他们从远处举目一望，简直认不出约伯了，就放声大哭，撕破外衣，把灰洒在头上。」

【伯二 13】

〔**和合本**〕「他们就同他七天七夜坐在地上，一个人也不向他说句话，因为他极其痛苦。」

〔**吕振中译**〕「他们就同他七天七夜坐在地上，一个人也不向他说句话，因为他极其痛苦。」

〔**新译本**〕「他们就七天七夜与他一起坐在地上，没有人向他说一句话，因为他们看出他极其痛苦。」

〔**现代译本**〕「然后他们跟约伯坐在地上，七天七夜不说一句话，因为他们看见约伯的痛苦那么深重！」

(当代译本)「三人陪着约伯在地上静坐了七昼七夜，大家都默然无语，因为他们知道，约伯的痛苦不是言语可以解除的。」

(文理本)「同坐于地、历七昼夜、见其忧甚、无与言者、」

(思高译本)「他们于是同他在灰土中，坐了七天七夜，因见他受苦太大，没有人敢向他说一句话。」

(牧灵译本)「他们陪着约伯坐了七天七夜，不敢对他说一句话，因为他们看见约伯实在太痛苦了。」